

# Die Agenturen des Forum Corporate Publishing Schweiz präsentieren ihre Kompetenz in der Geschäftsberichterstattung

**Arnold.KircherBurkhardt AG**  
Laubisrütistrasse 54, 8712 Stäfa  
Urs Arnold, 044 928 33 00,  
urs.arnold@kircher-burkhardt.ch,  
www.arnold.kircherburkhardt.ch

**Axel Springer Schweiz AG**  
Förlibückstrasse 70, 8021 Zürich  
Dr. Thomas Garms, 043 444 50 06,  
thomas.garms@axelspringer.ch,  
www.axelspringer.ch/corporatemedia

**Basel West Unternehmenskommunikation AG**  
Hegenheimerstrasse 4, 4012 Basel  
Markus Siegenthaler, 061 386 10 00,  
siegenthaler@baselwest.ch,  
www.baselwest.ch

**LargeNetwork**  
Rue Abraham-Gevray 6, 1201 Genf  
Gabriel Sigrist, 022 9191 19 19,  
gabriel@largenetwork.com,  
www.largenetwork.com

**Medianovis AG**  
Alte Landstrasse 55, 8802 Kilchberg  
Ute Grossenbacher-Radicke,  
044 716 55 07, ute.grossenbacher@medianovis.com, www.medianovis.com

**Primafila AG**  
Hornbachstrasse 50, 8034 Zürich  
Dr. Viviane Egli, 044 389 84 66,  
egli@primafila-cp.ch,  
www.primafila-cp.ch

**Process**  
Giesshübelstrasse 62a, 8045 Zürich  
Bäbel Fritz, 044 254 39 34,  
baebel.fritz@process-group.com,  
www.process-group.com

**schneter meier AG**  
Rämistrasse 35, 8001 Zürich  
Dr. Philip Meier, 044 253 88 88,  
philip.meier@schnetermeier.ch,  
www.schnetermeier.ch

**Yjoo Communications AG**  
Poststrasse 23, 9001 St. Gallen  
Samuel Güetinger, 071 231 10 31,  
samuel.guetinger@yjoo.ch,  
www.yjoo.ch

**Brandl & Schärer AG**  
Solothurnerstrasse 121, 4601 Olten  
Robert Brandl, 062 205 90 40,  
brandl@brandl.ch, www.brandl.ch

**Crafft kommunikation AG**  
Hohlstrasse 201, 8004 Zürich  
Michael Rütli, 044 296 10 18,  
michael.ruetli@crafft.ch,  
www.crafft.ch

**Infel AG**  
Militärstrasse 36, 8021 Zürich  
Alfredo Trasatti, 044 299 41 00,  
trasatti@infel.ch, www.infel.ch



Bestellen Sie diese Broschüre bei der Geschäftsstelle des Forum Corporate Publishing:  
sabine.steffen@forum-corporate-publishing.de



# Grenzen überschreiten und respektieren

Internationales Corporate Publishing kennt Grenzen, die es zu respektieren gilt. Ein Fallbeispiel.



**Wohnen statt gewohnt werden**

Die Räume sind nicht das Lebensort des Mannes, sie sind ein Ort, an dem er sich aufhalten muss. Ein Ort, an dem er sich aufhalten muss, um zu arbeiten, um zu lernen, um zu spielen, um zu lieben. Ein Ort, an dem er sich aufhalten muss, um zu sein.

Die Räume sind nicht das Lebensort des Mannes, sie sind ein Ort, an dem er sich aufhalten muss. Ein Ort, an dem er sich aufhalten muss, um zu arbeiten, um zu lernen, um zu spielen, um zu lieben. Ein Ort, an dem er sich aufhalten muss, um zu sein.



Thema «Froschperspektive» funktioniert nicht, wenn der englische Ausdruck dafür «worm's eye view» heisst.

Zu beachten sind auch aktuelle Befindlichkeiten und allgemeine kulturelle Unterschiede. Die Reportage über den Filialumbau einer Schweizer Grossbank wirkt auf Leser in Thun positiv, löst bei der Kundin in Texas aber den falschen Imagetransfer aus. Die Abbildung einer Wellnessanlage mit zu viel nackter Haut wird in Dubai kaum goutiert. Und ein Text über den Sinn von Mitsprachrechten liest sich im Westen wie ein Plädoyer für Eigenverantwortung, im arabischen Raum aber unter Umständen wie der Vorwurf, man unterdrücke den Hunger auf Demokratie. Eine spielerische Sprache und Ansätze von Mutterwitz sind oft nicht möglich. Um dennoch einen hohen journalistischen Anspruch zu erfüllen, müssen die Hawa AG und ihre Blattmacher intensiv und vielschichtig zusammenarbeiten. Das scheint zu gelingen: SLIDE wurde zweimal mit einem BCP Award ausgezeichnet und ist dieses Jahr für einen Ecom Award nominiert.

Unternehmen:  
Basel West Unternehmenskommunikation AG  
Ansprechpartner/Kontaktperson:  
Markus Siegenthaler  
E-Mail-Adresse:  
siegenthaler@baselwest.ch

## MEDIANOVIS KONZIPIERT «WANDERLAND SCHWEIZ» NEU

Der Dachverband Schweizer Wanderwege hat Medianovis beauftragt, das Special-Interest-Magazin «Wanderland Schweiz» einem grundlegenden Relaunch zu unterziehen. Das Heft erscheint im 31. Jahrgang, sechs Mal jährlich, auf Deutsch und Französisch. Auf der Grundlage der 2010 durch die Publicom AG

durchgeführte Marktanalyse erhält das führende Wandermagazin der Schweiz ein komplett neues Inhalts- und Gestaltungskonzept. Zudem sollen die Kommunikation-Synergien im crossmedialen Bereich mit der Website besser genutzt werden. Das neu konzipierte Magazin erscheint ab März 2013.

Unternehmen:  
Medianovis AG, Kilchberg  
Ansprechpartner/Kontaktperson:  
Andreas Merk  
E-Mail-Adresse:  
andreas.merk@medianovis.com

Bei der Leserschaft eines Magazins «für Architektur, Design, Handel und Handwerk», das in drei Sprachen nach Dubai, Dagersellen und Dallas verschickt wird, von einer Zielgruppe zu sprechen, zeugt von Optimismus. Das Magazin heisst SLIDE und wird von Kunden und Partnern der Hawa AG gelesen, die in Metmenstetten hochwertige Schiebeschlagsysteme für den globalen Markt herstellt. Jede Ausgabe gleicht einer Quadratur des Kreises: Wie holt man gleichzeitig amerikanische Einkäufer, arabische Bauherrinnen und deutsche Schreiner ab?

### Sprachliche und kulturelle Unterschiede

Bei den Begrifflichkeiten fängt es an: In Deutschland heisst der Schreiner «Tischler». «Schreiner» ist ihm so fern wie der «Tischler» dem Schweizer. Texter Willi Naf muss oft auf Sinnliches verzichten und auf Ungefähres wie «Holzfachleute» ausweichen: «Ein Heft mit zu viel Nationalkolorit in der Wortwahl wirkt provinziell und nabelschauhaft.» In den Übersetzungen multipliziert sich das Problem. Die Mehrsprachigkeit kann sogar Auswirkungen auf die Gestaltung haben: Ein Frosch als Illustration zum